



PROGRAM PODPORY
ČESKÉHO
KULTURNÍHO
DĚDICTVÍ
V ZAHRANIČÍ

Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2018/19

Destinace (země, město): Francie, Paříž

Jméno, příjmení: Mgr. Ilona Sinzelle Poňavičová

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav):

Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco), Département Europe, Études tchèques



Národní ústav východních jazyků a civilizací v Paříži (Inalco) je státní vysokoškolské zařízení zaměřené na výuku a výzkum jazyků a civilizací střední a východní Evropy, Asie, Oceánie, Afriky a původních amerických národů. Formou samostatného oboru či doplňkového předmětu je zde možné studovat více než stovku jazyků z celého světa vyjma západní Evropy.

K podrobnější prezentaci ústavu a k historii výuky češtiny na něm viz závěrečná zpráva lektorky z r. 2016/2017. Připomeňme jen, že v dnešní době je Inalco jedinou francouzskou institucí, na níž je možné (stále ještě) bohemistiku studovat jako samostatný bakalářský a magisterský obor.

Čeština na Inalcu dnes

Lektorát českého jazyka je součástí Českého oddělení (Études tchèques) katedry evropských studií (Département Europe).

Ve školním roce 2018/19 mělo České oddělení tři interní a jednoho externího pedagoga zaměstnané přímo ústavem a lektorku vyslanou Českou republikou. Po dobu lektorčiny mateřské dovolené od února do června 2019 za ni pak zaskakovaly další dvě externí kolegyně.

Interními vyučujícími a stálými členy katedry evropských studií jsou literární vědkyně Prof. Catherine Servant, jež je zároveň vedoucí Českého oddělení, historik Prof. Étienne Boisserie a jazykovědec Dr. Ivan Šmilauer. Prof. Étienne Boisserie převzal v lednu 2019 po Prof. Catherine Servant spoluvedení vědecké skupiny CREE (Centre de recherches Europe-Eurasie / Centrum pro výzkum Evropy a Eurasie). Dr. Ivan Šmilauer byl v květnu 2019 jmenován viceprezidentem Inalca pro digitální technologie. Externě v Českém oddělení kromě lektorky vyučovala Mgr. Zuzana Loubet del Bayle a v rámci výše zmíněného záskoku po dobu mateřské dovolené též Dr. Jana Kantoříková a Mgr. Lenka Vaněčková.

Stejně jako v minulých letech lze češtinu na Inalcu studovat v rámci následujících programů:

- **Tříleté bakalářské (Licence) a navazující dvouleté magisterské (Master) studium.** Obsahem tohoto klasického vysokoškolského studia je program zahrnující český jazyk, českou literaturu, české dějiny, českou geografii a dějiny českého umění a kultury, stejně jako řadu mezioborových předmětů. V rámci bakalářského studia mají studenti 17 až 20 hodin výuky týdně, v průběhu navazujícího magisterského studia je to o něco méně.
- **Čtyřleté studium jazyka a civilizace umožňující obdržení speciálního (neuniverzitního) Diplomu z jazyka a civilizace (Diplôme de langue et civilisation).** Od klasického bakalářského a magisterského studia se tento program liší tím, že se studenti nemusejí účastnit mezioborových přednášek a seminářů. Počet hodin v týdnu je 13 až 15.
- **Doplňkové studium (Inscription en mineure).** Doplnkové studium je určeno studentům, kteří jsou zapsaní na nějaké jiné francouzské univerzitě či vysoké škole. Ke svému hlavnímu oboru si mohou na Inalcu zdarma přidat omezené množství předmětů dle vlastního výběru.
- **„Jazykový cestovní pas“ (Passeport des langues).** Jazykový cestovní pas, který je jedinou skutečně placenou formou studia na Inalcu, umožňuje účastnit se omezeného počtu seminářů a přednášek s možností (ale nikoliv povinností) skládat zkoušky. Diplom se na konci tohoto programu nevydává.

Celkem v tomto školním roce na přednášky a semináře všech programů pravidelně docházelo cca 16 studentů.

Hlavní pracovní náplní lektorky, která zajišťuje 12,5 h výuky týdně, je praktická výuka jazyka. Mezi předměty vyučované lektorkou patří: konverzace, překlad z francouzštiny do

češtiny, překlad z češtiny do francouzštiny, ortoepie, četba a studium textu a historie české kultury a umění.

Kromě samotné výuky se lektorka aktivně podílí na kulturních akcích organizovaných Českým oddělením, informuje studenty o dění chystaném v souvislosti s českou kulturou mimo Inalco a zároveň je kontaktní osobou, na niž se studenti obracejí v případě dotazů či problémů. Konzultační hodiny probíhaly po domluvě a lektorka se studenty pravidelně komunikovala prostřednictvím e-mailu.

Vyučované předměty

Studium češtiny v klasickém bakalářském a magisterském programu probíhalo ve školním roce 2018/19 stejně jako v minulých letech:

1. ročník bakalářského studia:

Gramatika češtiny: prolegomena (1. semestr)

Gramatika češtiny: flexe (2. semestr)

Cvičení z české gramatiky (1. semestr)

Cvičení z české gramatiky a výklad textu
(2. semestr)

Ortoepie/laboratoř (1. i 2. semestr)

Studium českého lexika (1. i 2. semestr)

*Trénink základů překladu čeština-
francouzština, francouzština-čeština*
(1. i 2. semestr)

Česká konverzace (1. i 2. semestr)

Individuální práce pod vedením (2. semestr)

Zeměpis českých a slovenských zemí
(1. i 2. semestr)

*Dějiny českých zemí od počátků do
19. století* (1. i 2. semestr)

Česká literatura: historie a analýza
(1. i 2. semestr)

Metodologie vysokoškolského studia
(1. i 2. semestr)

Angličtina (1. i 2. semestr)

Volitelný předmět (1. i 2. semestr)

2. ročník bakalářského studia:

Gramatika češtiny: derivační morfologie
(1. semestr)

Gramatika češtiny: lexikologie (2. semestr)

Individuální práce pod vedením 2x
(1. i 2. semestr)

Mluvený projev a konverzace v češtině
(1. i 2. semestr)

Četba a výklad českých textů (1. i 2. semestr)

Překlad čeština-francouzština
(1. i 2. semestr)

Překlad francouzština-čeština
(1. i 2. semestr)

*Dějiny českých zemí od 19. století do roku
1918* (1. semestr)

Dějiny Československa (2. semestr)

Česká literatura: historie a analýza
(1. i 2. semestr)

Historie české kultury a umění

(1. i 2. semestr)

Informatika (2. semestr)

Volitelný předmět 3x (1. i 2. semestr)

3. ročník bakalářského studia:

Gramatika češtiny: syntax (1. semestr)

Gramatika češtiny: historická mluvnice

(2. semestr)

Individuální práce pod vedením 3x

(1. i 2. semestr)

Porozumění a mluvený projev

(1. i 2. semestr)

Překlad francouzština-čeština

(1. i 2. semestr)

Literární překlad čeština-francouzština

(1. i 2. semestr)

Česká literatura 20. století (1. i 2. semestr)

Československé vztahy v textech

(1. i 2. semestr)

Volitelný předmět 5x (1. i 2. semestr)

1. ročník navazujícího magisterského studia

Překlad francouzština-čeština (1. i 2. semestr,

sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 2. ročníku magisterského studia)

Literární překlad čeština-francouzština

(1. i 2. semestr, sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 2. ročníku magisterského studia)

Individuální práce pod vedením

(1. i 2. semestr)

Volitelný předmět 5x (1. i 2. semestr)

„Malá“ diplomová práce či odborná stáž

(dle volby; 2. semestr)

2. ročník navazujícího magisterského studia

Kritické přístupy k české literatuře

(1. semestr, sloučeno s volitelným předmětem 1. ročníku magisterského studia)

Československé vztahy v textech (1. semestr,

sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a volitelným předmětem 1. ročníku magisterského studia)

Individuální práce pod vedením (1. semestr)

Volitelný předmět 5-6x, resp. účast na kolektivní práci zvoleného vědeckého střediska (1. semestr)

Diplomová práce či odborná stáž (dle volby; 2. semestr)

Studenti zapsaní v režimu Diplomu z jazyka a civilizace, doplňkového studia a jazykového cestovního pasu si vybírají z výše uvedených předmětů v závislosti na podmínkách každého programu.

Akce konané Českou sekcí Inalca a další aktivity lektorky

V říjnu 2018 proběhly závěrečné akce cyklu 1918-2018 *Année tchécoslovaque* (Československé století 1918-2018). Byly jimi výstava, kulatý stůl a konference *Les Tchèques dans la Grande Guerre* (Češi za Velké války), organizované Étienneem Boisserie za účasti Jiřího Hutečky z Univerzity Hradec Králové a Tomáše Kykala z Vojenského historického ústavu v Praze. Lektorka se na těchto akcích podílela překladem dobových materiálů do francouzštiny.

22. listopadu 2018 měla lektorka v rámci kolektivního mezioborového předmětu *L'espace littéraire européen* (Evropský literární prostor) přednášku na téma české literatury 14. století.

11. prosince 2018 představila studentům transdisciplinárního magisterského předmětu *Norme et variation linguistiques en didactique des langues* (Jazyková norma a variace v didaktice jazyků) problematiku vztahů spisovné a obecné češtiny i ostatních útvarů národního jazyka na území ČR.

13. prosince 2018 Česká sekce zorganizovala tradiční předvánoční večírek s mikulášskou besídkou, jehož se zúčastnili studenti, učitelé, kolegové z Českého centra i další přátelé českého jazyka a kultury. Studenti s vyučujícími se k této příležitosti opět postarali o tradiční české vánoční menu s kaprem a cukrovím.

V lednu 2019 se lektorka podílela na vypracování aktualizovaného zadání pro francouzské maturity z českého jazyka (úroveň čeština jako první cizí jazyk a čeština jako druhý cizí jazyk, odpovědný vedoucí Dr. Ivan Šmilauer).

V únoru 2019 začala lektorčina spolupráce na projektu NUMERISLAV, elektronické platformě pařížského Ústavu slovanských studií (Institut d'Études Slaves), sloužící k zpřístupnění digitalizovaných obrazových a textových materiálů ze zvláštních sbírek ústavu (Pro české odborné publikum mohou být obzvláště zajímavé zejména sbírky Ernesta Denise, André Mazona, Huberta Ripky, Vladimíra Pešky a Yvese Milleta). Lektorčiným úkolem je překlad platformy do češtiny.

16. února 2019 proběhla prezentace Českého oddělení v rámci Dne otevřených dveří Inalca.

5. března 2019 se studenti 3. ročníku distančně zúčastnili překladatelské soutěže Ústavu jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy.

30. a 31. července se lektorka zúčastnila praktických didaktických seminářů a 11. společného setkání lektorů a učitelů u krajanů v Domě zahraniční spolupráce v Praze. Za tyto velmi užitečné, příjemné a inspirativní akce tímto Domu zahraniční spolupráce srdečně děkuje.

Studijní cesty studentů

Francouzští studenti mohou čerpat z velmi bohaté nabídky stipendií definovaných v rámci česko-francouzských mezinárodních dohod. Na letních školách češtiny je pro ně k dispozici celkem 40 míst, pro semestrální pobyty lze čerpat z globálního kreditu několika desítek měsíců. Stejně jako v minulých letech těchto štědrých možností několik studentů INALCa vděčně využilo.

Používané učebnice a materiály

Lektorka při výuce v roce 2018/2019 používala zejména tyto publikace:

Cvejnová, Jitka: *Česky, prosím I.* (učebnice + pracovní sešit). Praha: Karolinum 2008

Cvejnová, Jitka: *Česky, prosím II.* (učebnice + pracovní sešit). Praha: Karolinum 2012

Holá, Lída – Bořilová, Pavla: *Čeština expres 1 (A1/1) + Čeština expres 2 (A1/2)*. Praha: Akropolis, 2011

Kaska Ladislav: *333 x česky. Zábavná čítanka pro cizince*. Praha: Kaska, 2013

Nekovářová, Alena: *Čeština pro život 2*. Praha: Akropolis, 2011

Česká čítanka: Adaptované texty. Praha: Akropolis, 2013

Pohádky: Adaptovaná česká próza. Praha: Akropolis, 2013

Staré pověsti české a moravské. Adaptovaná próza. Praha: Akropolis, 2012

Vonková, Milena: *Česky s obrázky*. Praha: Karolinum, 2013

Výběr DVD s českými filmy z knihovničky lektorátu

Pracovní podmínky lektora

Lektor je členem Českého oddělení (Études tchèques) katedry evropských studií (Département Europe). Katedra evropských studií má aktuálně 65 členů, kteří sdílejí společnou sborovnu se dvěma počítači. Každý vyučující má též k dispozici vlastní zamykatelnou skříňku. Výuka probíhá ve třídách přidělených plánovacím oddělením, sdílených všemi katedrami ústavu. Bohužel tak není možné ve třídách ani na chodbě umístit nástěnku specificky určenou studentům češtiny ani žádný jiný (například pedagogický) obrazový materiál. 362 vyučujících ústavu se též dělí o dva volně přístupné kopírovací stroje,

kopie či tisk lze ovšem objednat i elektronicky v reprografickém oddělení. Pravidelné konzultační hodiny na francouzských univerzitách neexistují, lektorka tedy konzultuje po dohodě. Se studenty též v průběhu celého roku pravidelně komunikuje prostřednictvím emailu.

Životní podmínky lektora

Lektor vykonává svoji funkci na základě dvou pracovních smluv, které má sjednány s Domem zahraniční spolupráce a s Inalcem. Výplata pochází rovněž ze dvou zdrojů, francouzského a českého. Vzhledem k délce pobytu a evropské legislativě omezení dvojího zdanění se lektor musí odhlásit z českého daňového systému a zároveň se přihlásit ve Francii. Prostřednictvím formuláře A1 si lektor musí vyřešit též otázku příslušnosti k právním předpisům zdravotního a sociálního zabezpečení. Ubytování si lektor musí řešit individuálně.

Paříž 30. srpna 2019

Mgr. Ilona Sinzelle Poňavičová

Obrazová příloha



Budova Inalca

BULAC
[Brno] [Louvain-la-Neuve] [Paris]

EXPOSITION
Du 8 octobre au 16 novembre 2018

Les Tchèques dans la Grande Guerre

8 octobre (18h30-20h)
Table ronde, suivie d'une visite guidée par les commissaires de l'exposition Étienne Boisserie et Jiří Hutečka

22 octobre (9h30-17h30)
Journée d'études

Autres visites guidées les 15, 23 et 31 octobre et le 12 novembre (horaires sur www.bulac.fr)



Auditorium
Galerie
Rez-de-jardin
(BULAC)

Entrée libre

INVITATION

 VOJENSKÝ HISTORICKÝ ÚSTAV PRAHA

 MUZEUM
MORAVSKÉ ZEMSKÉ MUZEUM BRNO

 MUZEUM

 inalco
CRÉE
Centre de recherches
Européennes-Eurasiennes

www.bulac.fr
action-culturelle@bulac.fr
Tél : 01 61 69 18 30

Marché des soldats partant au front dans l'actuelle rue de Lidice à Brno. Août 1914
Crédit photo : © Moravské zemské Muzeum, Brno

Pozvánka k cyklu 1918-2018 Année tchécoslovaque (Československé století 1918-2018)

 **NUMERISLAV**
DIGITÁLNÍ ARCHIVY - ÚSTAV SLOVANSKÝCH STUDIÍ

CZ



Les toits de Prague / Jaroslav Šetelík, 1907. Collection de l'IES.

Projekt NUMERISLAV – digitalizovaná paměť slavistických studií

Institut national des langues et
civilisations orientales

Célébration festive de Noël

Ježíšek

**Jeudi 13 décembre 2018,
12h-15h**

**Salons de l'INALCO
2, rue de Lille
75007 Paris**

Salle 203, escalier A
2e étage



En présence des enseignants-chercheurs et des étudiants de tchèque de l'Inalco

Contacts : catherine.servant@inalco.fr
ilona.ponavicova@inalco.fr
ivan.smilauer@inalco.fr

*Prière de confirmer votre présence
et de vous munir d'une pièce d'identité*

Pozvánka na tradiční předvánoční večírek s mikulášskou besídkou